

## Chronique de terminologie - 24 août 2018

### Footing ou jogging?

Cet été, vous avez profité du soleil, du rosé et des desserts et vous constatez que votre corps est extensible, mais que vos vêtements ne sont pas toujours prêts à le suivre. Un de vos amis vous recommande le *jogging*. Un autre préconise plutôt le *footing*. Perplexe, en bon langagier, avant d'enfiler votre *jogging*, vous consultez les dictionnaires. En français, c'est à peu près clair : le *footing* est une marche rapide, alors que le *jogging* est une course à pied à allure modérée. Par contre, la confusion règne dans *Les mots pour le traduire* (Luc Labelle), *Le Dictionnaire des difficultés* (Hanse-Blampain), le Oxford-Hachette, le Larousse (pour qui *footing* signifie Course à pied entrecoupée de marche...). Reste maintenant à savoir dans quelle langue on va le plus vite...

Carlos del Burgo, traducteur agréé et terminologue agréé. Texte revu par Anne-Marie Mesa, traductrice agréée.